

Is le meaisínaistriúchán [Nasc] a gineadh aistriúchán an leathanaigh seo. Is féidir earráidí a bheith i meaisínaistriúcháin a d'fhéadfadh soiléireacht agus cruinneas a laghdú; ní ghlacann an tOmbudsman aon dliteanas i leith aon neamhréireachtaí. Chun an fhaisnéis is iontaofa agus an deimhneacht dhlíthiúil a fháil, féach ar an leagan foinseach i Béarla atá nasctha thuas. Chun tuilleadh eolais a fháil féach ar ár [mbeartas teanga agus aistriúcháin \[Nasc\]](#).

Cinneadh i gcás 343/2010/MHZ - Idirdealú líomhnaithe i nós imeachta tairisceana

Cinneadh

Cás 343/2010/MHZ - Tosaithe an 15/02/2010 - Cinneadh an 20/12/2010 - Institiúid ábhartha Cúirt Bhreithiúnais an Aontais Eorpaigh (Ní bhfuarthas drochriarachán) |

Agus í ag déanamh staidéir ar a céim sa dlí, bhí an gearánach ag obair mar aistritheoir de théacsanna dlí. Ach, tar éis di céim a bhaint amach, chuir sí deireadh leis an obair de thairbhe go raibh leanbh aici faoin am seo. Ina dhiaidh sin, chuaigh sí isteach i nós imeachta tairisceana a sheol an Chúirt Bhreithiúnais le haghaidh creatchonarthaí le téacsanna dlí na Cúirte a aistriú. Diúltaíodh a tairiscint de thairbhe nár chloígh sí le coinníoll na tairisceana, is é sin dhá bhliain de thaithí gairmiúil san aistriúchán de théacsanna dlí tar éis staidéar sa dlí a chríochnú. Chuaigh an gearánach i gcomhairle leis an Ombudsman, ag líomhain go bhfuil idirdhealú in éadan na mban á chleachtadh ag an gCúirt mar gheall ar a tuiscint fhoirmiúil ar an gcoinníoll thuasluaite. Maidir leis seo, d'argóin sí gurb iad na mná atá i bhfad níos dóchála a cuid gairmeacha a chur ar feitheamh tar éis staidéar a chríochnú. Dá bhrí sin, is dócha nach mbeadh go leor taithí gairmiúil ag mná le bheith fostaithe ag an gCúirt.

Ina thuairim, mhínigh an Chúirt gur chóir go mbeadh an coinníoll i gceist bainteach leis na fir agus na mná go cothrom, cionn is go bhfuil taithí gairmiúil tar éis céim sa dlí a bhaint amach riachtanach le téacsanna dlí a aistriú.

Chomhaontaigh an tOmbudsman leis an réasún seo. Léirigh an Chúirt, fiú sa chás go bhfuil idirdhealú ann idir mna agus fir a ndearna an gearánach tagairt dó, go bhfuil sé fírinneithe trí fhachtóirí cuspóireacha nach bhfuil bainteach le hidirdhealú ar chúiseanna gnéis. Ní bhfuair an tOmbudsman go raibh aon drochriarachán i gceist agus dhún se an cás.

Cúlra an ghearáin



1. Chuir an gearánach a iarraidh isteach páirt a ghlacadh sa Ghlaio ar thairiscintí ('an Glao'), arna fhoilsiú ag an gCúirt Bhreithiúnais (CJ), chun creachtchonarthaí a thabhairt i gcrích chun téacsanna dlí a aistriú ó theangacha oifigiúla áirithe de chuid an Aontais Eorpaigh go Polainnis.
2. Diúltaíodh d'iarratas an ghearánaigh páirt a ghlacadh ar an bhforas nach raibh taithí dhá bhliain ar a laghad aici mar aistritheoir téacsanna dlí tar éis di céim ollscoile i réimse an dlí a bhaint amach. Rinneadh foráil maidir leis an gceanglas sin i bpointe III.2.3 den Ghlaio.
3. Sheol an gearánach litir chuig CJ inar chuir sí i gcoinne an chinnidh atá i gceist. D'áitigh sí, ina cás, nár cheart do CJ an coinníoll tairisceana ábhartha a léirmhíniú ar bhealach foirmiúil, ach breathnú ar a *chóimheas legis*, arb é, dar léi, aistritheoirí gairmiúla a roghnú. Ina dhiaidh sin, rinne sí cur síos ar a cúlra acadúil (céim sa dlí agus i bhfileolaíocht na Gearmáine le speisialtóireacht in aistriúchán téacsanna dlí). Mhínigh sí go bhfuair sí dhá bhliain de thaithí ghairmiúil le linn a cuid staidéir, trí théacsanna dlí a aistriú chuig an Ionad Dlí Baincéireachta in Ollscoil X. Thairis sin, d'áitigh sí nárbh fhéidir léi dhá bhliain de thaithí ghairmiúil a fháil i ndiaidh a cuid staidéir. Bhí sé seo mar gheall, ag an bpointe sin, chinn sí a gairm bheatha ghairmiúil a chur siar chun a bheith ina mháthair. D'iarr sí ar CJ aird a thabhairt ar an taithí ghairmiúil a fuair sí le linn a staidéir ollscoile agus glacadh lena iarraidh ar pháirt a ghlacadh sa tairiscint.
4. Ina fhreagra, mhínigh CJ an méid seo a leanas: (i) ní mór dó na critéir chéanna a chur i bhfeidhm maidir le gach iarratas, agus a chur in iúl go raibh siad leagtha amach go soiléir sa Ghlaio; (ii) tá soláthar dhá bhliain de thaithí ghairmiúil iar-ollscoile soiléir agus ní féidir é a bheith faoi réir ateangaireachta; (iii) amach anseo, is féidir leis an ngearánach, tar éis dó an taithí ghairmiúil riachtanach a fháil, a iarraidh ar rannpháirtíocht i dtairiscintí den chineál céanna a chur isteach.
5. Ina dhiaidh sin, chuir an gearánach litir eile chuig CJ, inar leathnaigh sí ar na pointí a rinneadh roimhe sin. Go háirithe, d'áitigh sí nach bhféadfadh sí taithí ghairmiúil a fháil i réimse an aistriúcháin tar éis di a cuid staidéir a chríochnú toisc go ndeachaigh sí ar shaoire mháithreachais le linn an ama sin agus nach raibh sí ag obair dá bhrí sin. Dar léi, déantar idirdhealú in aghaidh na mban le léirmhíniú docht CJ ar na critéir incháilitheachta a bhaineann le taithí ghairmiúil.
6. Ós rud é nach bhfuair sí freagra ar an uair dheireanach, an 11 Lúnasa 2009, chas sí chuig an Ombudsman Eorpach den chéad uair (gearán 2033/2009/MW). I mo ghearán, líomhain sí go ndéantar idirdhealú indíreach ar mhná mar thoradh ar léirmhíniú foirmiúil CJ ar na critéir incháilitheachta a bhaineann le taithí ghairmiúil (pointe III.2.3. den ghlaio ar thairiscintí). Mhaígh sí gur chóir glacadh léi don tairiscint. An 21 Meán Fómhair 2009, chuir an tOmbudsman in iúl don ghearánach i litir gur mheas sé nach raibh dóthain ama ag an CJ freagra a thabhairt ar a litir (bhí an CJ ar bhriseadh an tsamhraidh ag an am sin) sular rinne sí gearán leis. De bhun Airteagal 2.4 de Reacht an Ombudsman, dá bhrí sin, bhí a gearán neamh-inghlactha ag an gcéim sin toisc nár tugadh chun críche an teagmháil riaracháin a bhí aici roimhe sin leis an institiúid. Cuireadh in iúl don ghearánach, dá dteipfeadh ar CJ freagra a thabhairt laistigh de thréimhse réasúnach, go bhféadfadh sí smaoineamh ar a gearán chuig an Ombudsman a athnuachan.



7. An 4 Feabhra 2010, sheol an gearánach ríomhphost ag cur in iúl don Ombudsman nach bhfuair sí freagra ón gCúirt Bhreithiúnais. Cláraíodh an ríomhphost thuasluaite faoin tagairt reatha don ghearán (343/2010/MHZ). Líomhain an gearánach nár thug CJ freagra ar a litir. Choinnigh sí freisin a líomhain agus a maíomh roimhe sin a bhí i ngearán 2033/2009/MW.

8. An 15 Márta 2010, tar éis don Ombudsman idirghabháil a dhéanamh trí nós imeachta teileafóin, sheol an CJ freagra ar litir an ghearánaigh. Sa fhreagra sin, ghabh an CJ leithscéal ar dtús as gan freagra a thabhairt don ghearánach níos luaithe. Ansin, mheabhraigh CJ an méid “*a dúradh leis an ngearánach cheana féin*”, eadhon, go bhfuil foclaíocht phointe III.2.3 den Ghlaio soiléir agus aonchiallach. Foráiltear leis nach mór d’iarratasóirí, chun go nglacfar leo, taithí ghairmiúil dhá bhliain ar a laghad a bheith acu tar éis dóibh a gcúrsa ollscoile a dhéanamh a bhaineann le hábhar na gconarthaí ar seoladh an glao ina leith. Dúirt CJ freisin go bhfuil sé de shaoirse ag an ngearánach a iarratas a chur isteach arís a luaithe a chomhlíonann sí an coinníoll thuas. Ós rud é nár dhéileáil an freagra seo ach le líomhain an ghearánaigh gur theip air freagra a thabhairt agus ní leis an líomhain agus an t-éileamh a bhí fágtha aici, chinn an tOmbudsman fiosrúchán a oscailt.

Ábhar an fhiosrúcháin

9. Chinn an tOmbudsman an fiosrúchán reatha a oscailt ar líomhain agus éileamh an ghearánaigh seo a leanas:

Líomhain:

Mar thoradh ar léirmhíniú foirmiúil CJ ar na critéir incháilitheachta a bhaineann le taithí ghairmiúil (pointe III.2.3 den Ghlaio), déantar idirdhealú indíreach ar mhná.

Éileamh:

Ba cheart glacadh leis an ngearánach sa tairiscint.

An fiosrúchán

10. Seoladh an gearán chuig an Ombudsman an 3 Feabhra 2010. An 7 Aibreán 2010, d’oscail an tOmbudsman fiosrúchán agus sheol sé an gearán chuig CJ le hiarraidh ar thuairim faoin 31 Iúil 2010. An 30 Iúil 2010, chuir CJ a thuairim in iúl. Ina dhiaidh sin, sheol sé aistriúchán den tuairim go Polainnis, a cuireadh ar aghaidh chuig an ngearánach mar aon le cuireadh chun barúlacha a chur isteach faoin 31 Deireadh Fómhair 2010. Níor chuir an gearánach barúlacha isteach.

Anailís agus conclúidí an Ombudsman



A. Idirhealú indíreach líomhnaithe ar mhná

Argóintí a chuirtear faoi bhráid an Ombudsman

11. D'áitigh an gearánach go mbíonn míbhuntáiste indíreach ann do mhná a bhfuil orthu aire a thabhairt dá leanaí a rugadh ag an bpointe seo agus nach féidir leo taithí oibre a fháil mar thoradh ar an riachtanas go mbeadh dhá bhliain de thaithí ghairmiúil ann tar éis dóibh staidéar ollscoile a chríochnú. I gcodarsnacht leis sin, de ghnáth ní bhíonn srian den sórt sin ag fir agus is féidir leo tosú ag obair go díreach tar éis a gcuid staidéir. Dar leis an ngearánach, ba cheart do CJ a saoire mháithreachais a chur san áireamh agus cinneadh á dhéanamh aige ar chomhlíon sí an coinníoll a bhaineann le taithí ghairmiúil.

12. D'admhaigh an gearánach nár oibrigh sí riamh tar éis di a dioplóma ollscoile a bhaint amach, ach d'áitigh sé go bhfuair sí dhá bhliain de thaithí ghairmiúil le linn a cuid staidéir. Dar léi, ba cheart a mheas gurb ionann an taithí sin agus taithí a fuarthas tar éis di staidéar ollscoile a chríochnú. Dar léi, níor cheart do CJ cur chuige foirmiúil a chur i bhfeidhm maidir leis an gceanglas atá i gceist, ach “*cóimheas legis*” an Ghlaio a lorg, eadhon, aistritheoirí gairmiúla a earcú.

13. Sa tuairim uaidh, d'áitigh CJ go bhforáiltear go soiléir le pointe III.2.3 den Ghlaio nach mór d'iarratasóirí taithí ghairmiúil dhá bhliain ar a laghad a bheith acu “*tar éis oideachas ollscoile sa dlí*”. [1] [Nasc] Bunaíodh an ceanglas sin chun leibhéal cuí aistriúcháin go Polainnis a áirithiú ar na téacsanna casta dlí arna dtáirgeadh ag CJ. Is léir nach bhfuil na haistriúcháin a dhéanann aistritheoirí nach bhfuil oiliúint dhlíthiúil ollscoile curtha i gcrích acu go fóill ar cháilíocht ard go leor agus nach féidir a mheas gur “*comhionann iad*” le haistriúcháin a dhéanann aistritheoir a bhfuil a staidéar ollscoile sa dlí críochnaithe aige nó aici.

14. Ós rud é go raibh an ceanglas atá i gceist soiléir, ní raibh aon lamháil lánroghnach ag an údarás conarthach agus é á chur i bhfeidhm ar chás an ghearánaigh. Dá ndéanfaí a mhalairt, bheadh sárú ar an nGlaio agus ar phrionsabal na córa comhionainne do thairgeoirí mar thoradh air sin.

15. I bhfianaise an mhéid sin, agus argóintí an ghearánaigh á gcur san áireamh, d'fhóirigh CJ an bhfuil an ceanglas atá i gceist ag teacht salach ar phrionsabal an neamh-idirdhealaithe ar bhonn gnéis. Is é sin le rá, cibé acu ar urramaigh nó nár urramaigh an t-údarás conarthach an prionsabal sin agus an ceanglas sin á bhunú aige sa ghlaio ar thairiscintí.

16. De bhun mhír 1 d'Airteagal 135 de Rialachán 2342/2002 ón gCoimisiún lena leagtar síos rialacha mionsonraithe maidir le cur chun feidhme Rialachán (CE, Euratom) 1605/2002 ón gComhairle maidir leis an Rialachán Airgeadais is infheidhme maidir le buiséad ginearálta na gComhphobal Eorpach [2] [Nasc] (na 'Forálacha Cur Chun Feidhme'), tarraingeoidh an t-údarás conarthach suas critéir roghnúcháin shoiléire agus neamh-idirdhealaitheacha.



17. Is cásdlí seanbhunaithe é go dtoirmeasctar le prionsabal an neamh-idirdhealaithe, ar bunphrionsabal dlí é, nach gcaitear le cásanna inchomparáide ar bhealach difriúil agus nach gcaitear leo ar an mbealach céanna, mura rud é go bhfuil údar oibiachtúil leis an gcóir sin [3] [Nasc].

18. Tá feidhm ag an riachtanas íosta maidir le scileanna teicniúla gan idirdhealú i gcás na n-iarrthóirí uile beag beann ar a ngnéas. Ní thugann sé le tuiscint go bhfuil aon difríocht sa chóireáil ar fhorais gnéis.

19. A mhéid a d'fhéadfaí a thuiscint le hargóint an ghearánaigh gur dhéileáil an t-údarás conarthach go cothrom le dhá chás dhifriúla, is é sin le rá, cásanna na n-iarrthóirí fireanna agus baineanna toisc nach bhféadfadh ach na hiarrthóirí sin dul i ngleic le taithí ghairmiúil a fháil de bharr saoire mháithreachais, ní féidir leanúint leis an argóint sin. Is léir go bhfuil údar oibiachtúil le caitheamh go hoibiachtúil le hiarrthóirí de ghnéas éagsúil, mar atá intuigthe ag an gceanglas atá i gceist.

20. Sa chomhthéacs sin, rinne CJ tagairt don mhéid seo a leanas, i measc nithe eile: (i) prionsabal na bainistíochta fóna airgeadais agus Airteagal 27 den Rialachán Airgeadais: “go gcuirfear na hacmhainní a úsáideann an institiúid chun a gníomhaíochtaí a shaothrú ar fáil i... cáilíocht iomchuí...”; (ii) a ghabhann leis an dara mír d'Airteagal 135.2 de na Forálacha Cur Chun Feidhme “go bhféadfaidh an t-údarás conarthach íosleibhéil acmhainneachta a leagan síos nach féidir leis iarrthóirí a roghnú faoina mbun:”; agus (iii) d'Airteagal 137 de na Forálacha Cur Chun Feidhme “go ndéanfar measúnú ar nósanna imeachta soláthair [scileanna teicniúla agus gairmiúla na n-oibreacha] go háirithe maidir le... taithí...”

21. Tháinig CJ ar an gconclúid go raibh an ceanglas atá i gceist chun an sprioc dhlísteanach a bhaint amach maidir le leibhéal iomchuí aistriúcháin a áirithiú agus, dá bhrí sin, go bhféadfadh an Chúirt a misean a chur i gcrích. Ina theannta sin, tá an ceanglas atá i gceist comhréireach agus ní théann sé thar a bhfuil riachtanach chun an sprioc thuas a bhaint amach.

22. Chuir an Chúirt Bhreithiúnais i bhfios go láidir nach dtugann an ceanglas maidir le dhá bhliain de thaithí ghairmiúil le tuiscint gur gá taithí den sórt sin a fháil díreach tar éis d'iarrthóir a chuid staidéir a chríochnú. D'athdhearbhaigh CJ go bhféadfadh an gearánach, tar éis dó dhá bhliain de thaithí ghairmiúil a fháil, a tairiscint a chur isteach arís faoi chuimsiú na tairisceana céanna, rud a chuir an Chúirt in iúl, atá ar oscailt ar feadh tréimhse ceithre bliana.

Measúnú an Ombudsman

23. Ag an tús, measann an tOmbudsman go bhfuil sé úsáideach tagairt a dhéanamh de réir analaí do réamhrialuithe CJ inar chinn sé go seasta go dtagann idirdhealú indéireach chun cinn nuair a oibríonn beart, cé gur ceapadh é i dtéarmaí neodracha, chun i bhfad níos mó ban ná fir a chur faoi mhíbhuntáiste.



24. I ndáil leis sin, ní féidir a chur as an áireamh go bhféadfadh an ceanglas atá i gceist difear a dhéanamh go príomha do mhná maidir leis an rochtain atá acu ar fhostaíocht a thairgeann CJ tríd an nGlaio. D'fhéadfadh an ceanglas atá i gceist mná a chur faoi mhíbhuntáiste, a iompraíonn leanaí tar éis a gcéime agus a ngairmréimeanna gairmiúla a chur ar athló chun aire a thabhairt dóibh, i gcomparáid le fir atá in ann dul isteach sa mhargadh saothair díreach tar éis dóibh a gcéim a bhaint amach toisc gur lú an seans go rachaidh siad ar shaoire fhada atharthachta. Is é sin le rá, féadfaidh líon i bhfad níos mó céimithe óga ar mná iad sa dlí, le linn tréimhse dhá bhliain tar éis dóibh a gcuid staidéir a chríochnú, a bheith in ann a roghnú faoin nGlaio agus ag obair mar aistritheoir ar CJ.

25. In imthosca den sórt sin, áfach, fiú más rud é, sa chleachtas, go n-eascródh idirdhealú in aghaidh na mban as an gceanglas atá i gceist i gcomparáid le fir, ina thuairim, léirigh Cúirt Bhreithiúnais an Aontais Eorpaigh go soiléir, dá mbeadh idirdhealú ann idir mná agus fir dá dtagraíonn an gearánach, go bhfuil údar cuí leis de bharr tosca oibiachtúla nach mbaineann le haon idirdhealú ar bhonn inscne [4] [Nasc].

26. Sa tuairim uaidh maidir leis an gcás seo, thagair an Chúirt Bhreithiúnais do cháilíocht na n-aistriúcháin a raibh coinne leo ó thairgeoirí ar éirigh leo sa Ghlaio, agus d'áitigh sé, mar is ceart, go bhfuil na haistriúcháin is fearr ar a théacsanna dlí ag teastáil uaidh. Aontaíonn an tOmbudsman freisin le tuairim CJ nach féidir leis na haistriúcháin ar théacsanna dlí a dhéanann mic léinn nár bhain céim amach sa dlí go fóill a bheith chomh hard céanna go hoibiachtúil le haistriúcháin a dhéanann dlíodóirí a bhfuil céim céime acu. Murab ionann agus aighneacht an ghearánaigh, ní dhéantar “*gairmiúil*” den aistriúchán ar théacsanna dlí ach amháin má chríochnaíonn na haistritheoirí a gcuid staidéir sa dlí agus má bhíonn céim chéime acu. Is fachtóir oibiachtúil é seo nach mbaineann le haon idirdhealú ar bhonn gnéis.

27. Dá bhrí sin, tá údar cuí tugtha ag CJ cén fáth a n-éilíonn sé ar a chuid aistritheoirí (fir agus mná) dhá bhliain de thaithí ghairmiúil a bheith acu tar éis staidéar dlí a dhéanamh agus gan glacadh le taithí aistriúcháin, fiú d'ardchaighdeán, a fuarthas le linn staidéir den sórt sin.

28. Ar deireadh, is fiú a chur in iúl **nach raibh aon** taithí ghairmiúil ag an ngearánach tar éis di a cuid staidéir a chríochnú. Dá bhrí sin, is cóir nach bhféadfaí saoire mháithreachais an ghearánaigh a chur san áireamh.

29. I bhfianaise an mhéid thuas, ní aimsíonn an tOmbudsman cás drochriaracháin agus dúnann sé an cás.

B. Conclúidí

Ar bhonn a fhiosrúcháin ar an ngearán seo, dúnann an tOmbudsman é leis an gconclúid seo a leanas:

Ní raibh aon chás drochriaracháin ann.



Cuirfear an gearánach agus an Chúirt Bhreithiúnais ar an eolas faoin gcinneadh sin.

P. Nikiforos Diamandouros

Arna dhéanamh in Strasbourg an 20 Nollaig 2010

[1] [Nasc] “ *au terme de la formation universitaire en droit* ”.

[2] [Nasc] IO 2002 L 357, lch. 38.

[3] [Nasc] Thagair an Chúirt Bhreithiúnais do Chás C-304/01 *An Spáinn v an Coimisiún* [2004] ECR-I-7655, mír 31.

[4] [Nasc] Sa chomhthéacs sin, féadfar réamhrialuithe CJ maidir le staid na n-oibrithe páirtaimseartha a tharchur chuig: Cásanna 170/84 *Bilka v Weber von Hartz* [1986] ECR 1607, mír 29; C-457/93 *Kuratorium für Dialyse und Nierentransplantation* [1996] ECR-I- 243, mír 31 agus Cás C-184/89 *Nimz* [1991] ECR-I 297, mír 14. In *Kuratorium*, chinn CJ “ ... *go bhfuil cur i bhfeidhm forálacha reachtacha amhail iad siúd atá i gceist... i bprionsabal ina chúis le hidirdhealú indíreach in aghaidh ban-oibrithe... Ní bheadh sé murach sin ach amháin dá mbeadh údar leis an difríocht sa chóir a fuarthas de bharr tosa oibiachtúla nach mbaineann le haon idirdhealú bunaithe ar inscne.* ” I *Nimz*, mheas CJ nach féidir critéir oibiachtúla nach mbaineann le haon idirdhealú ar bhonn inscne a shainaithint ar bhonn nasc speisialta líomhnaithe idir fad seirbhíse agus gnóthú leibhéil áirithe eolais nó taithí, ós rud é nach ionann éileamh den sórt sin ach ginearálú a bhaineann le catagóirí áirithe oibrí. Bhí ag an gCúirt Bhreithiúnais, ar an taobh eile, cé go mbíonn dlúthbhaint ag an taithí le fad na seirbhíse, agus go gcuireann taithí ar chumas oibrí, i bprionsabal, feabhas a chur ar a chuid/cuid feidhmíochta i dtascanna a tugadh dó/di, braitheann oibiachtúlacht critéir den sórt sin ar gach imthoisc i ngach cás ar leith, agus go háirithe ar an gcaidreamh idir cineál na hoibre a dhéantar agus an taithí a fuarthas ón obair sin a dhéanamh nuair a bheidh líon áirithe uaireanta oibre curtha i gcrích.